

ഫലസ്തീൻ കവിതകൾ

മഹ്മൂദ് ദർവേശ്



മോഹങ്ങൾ

എന്നോട് പറയരുത്
ഞാൻ അൾജീരിയയിൽ റൊട്ടി വിൽപനക്കാരനായിരുന്നെങ്കിൽ
വിപ്ലവകാരികൾക്കൊപ്പം ഗാനമാലപിക്കുമായിരുന്നു.

എന്നോട് പറയരുത്
ഞാൻ യമനിലെ ഇടയനായിരുന്നെങ്കിൽ
ഉയിർത്തെഴുന്നേൽപ്പുകളെ പുകഴ്ത്തിപ്പാടുമായിരുന്നു.

എന്നോട് പറയരുത്
ഞാൻ ഹവാനയിലെ കഫേ തൊഴിലാളിയായിരുന്നുവെങ്കിൽ
ഹസാനിയിലെ വിജയങ്ങളെ പ്രകീർത്തിക്കുമായിരുന്നു.

എന്നോട് പറയരുത്
ഞാൻ ഉസ്വാനിലെ ചുമട്ടുതൊഴിലാളിയായിരുന്നുവെങ്കിൽ
പാറക്കെട്ടുകൾക്കൊപ്പം ഗാനമാലപിക്കുമായിരുന്നു.

സുഹൃത്തേ
നൈൽ വോൾഗയിൽ ചെന്നുപതിക്കില്ല.
കോംഗോ - ജോർദാൻ നദികൾ യുക്ലിപ്പിഡീസിലും.
ഓരോ നദിക്കും
സ്വന്തം ഉറവിടവും ധാരയും ജീവിതവുമുണ്ട്.

കുട്ടുകാരാ
നമ്മുടെ നാട് വന്ധ്യയല്ല.
ഓരോ നാട്ടിനും അതിന്റെ ജന്മമുണ്ട്.
ഓരോ പ്രഭാതത്തെയും
ഒരു വിപ്ലവകാരി കാത്തിരിക്കുന്നുമുണ്ട്.

മനഃക്വതപ്രതി

അവർ
അവന്റെ വായ്ക്കു ചങ്ങലയിട്ടു.
കരങ്ങൾ ബലിപീഠത്തിൽ ബന്ധിച്ചു.
എന്നിട്ടു പറഞ്ഞു: നീ ഘാതകനാണ്.

അവർ
അവന്റെ വസ്ത്രവും ഭക്ഷണവും കൊടിക്കുറയും തട്ടിയെ
ടുത്തു.
കൽതുറുങ്കിൽ കൊണ്ടുപോയിത്തള്ളി.
എന്നിട്ടു പറഞ്ഞു: നീ മോഷ്ടാവാണ്.

അവർ
തുറമുഖങ്ങളിൽനിന്നെല്ലാം അവനെ ആട്ടിയോടിച്ചു.



കൊച്ചുമോളെ അപഹരിച്ചു.
എന്നിട്ടു പറഞ്ഞു: നീ അഭയാർഥിയാണ്.

രക്തപങ്കില ഹസ്തവും
ചോരക്കണ്ണുകളുമുള്ളവനേ....
ഈ നിശക്കൊരു അവസാനമുണ്ട്.
വരിഞ്ഞുമുറുക്കുന്ന ഈ ചങ്ങലക്കെട്ടുകൾക്കും.
നീറോ ചക്രവർത്തി ദിവംഗതനായി
റോം ഇന്നും സചേതനം
അതിന്റെ ഇരുനേത്രങ്ങൾ കൊണ്ടാണല്ലോ
നിന്റെ കടന്നാക്രമണം.
ഒരു കതിരിലെ ധാന്യമണികൾ നശിച്ചുക്കാമെങ്കിലും
ഈ താഴ്വരയാകെ
കതിരുകളാൽ നിറയാനിരിക്കുകയാണല്ലോ.

വിവ: കെ. ജാബിർ



എന്റെയും അവരുടെയും കുട്ടികൾ

സമീഹ് അൽ ഖാസിം

കുട്ടികൾ ജനിക്കുമ്പോൾ
അവർക്കു പേരുകൾ നൽകുന്നു,
സ്വന്തമായ കുടുംബ വൃക്ഷത്തിൽനിന്ന്
മുറപ്രകാരം സമ്പാദിച്ചുവെച്ചതിനാൽ
അവരുടെ ഭാവി സുരക്ഷിതമാക്കപ്പെട്ടത്.
ക്രിസ്മസിന്,
മറ്റു ആഘോഷവേളകളിൽ,

അവർക്കു പുതുവസ്ത്രങ്ങൾ നൽകുന്നു.
എന്റെ കുട്ടികൾ ജനിക്കുമ്പോൾ
ഭയം കൊണ്ട് വിറച്ചും
ആനന്ദാശ്രു പൊഴിച്ചും
അവർ അഭിവാദ്യം ചെയ്യപ്പെടുന്നു.
വേട്ടനായ്ക്കളുടെ കണ്ണുകൾ
അവരെ കാത്തിരിക്കുന്നു.

പോലീസ് ബാറ്റണുകൾ,
ചാവേർ സ്കോഡിന്റെ
നീണ്ട പദ്ധതികൾ,
അവരെ കാത്തിരിക്കുന്നു.
എനിക്ക് കുട്ടികൾ ജനിക്കുമ്പോൾ
അവരുടെ കുഞ്ഞു കഫൻപുടവ
അവരെ കാത്തിരിക്കുന്നു. ■

(സമീഹ് അൽ ഖാസിം: 1932ൽ ജനിച്ച വിഖ്യാത ഫലസ്തീൻ കവി. *കുല്ലൂൽ അറബ്* മാഗസിന്റെ എഡിറ്റർ. രാഷ്ട്രീയ പ്രവർത്തനത്തിന്റെ പേരിൽ നിരവധി തവണ ജയിൽശിക്ഷ വരിച്ചു. Banned Poetry എന്ന സമാഹാരത്തിൽനിന്ന്) **വിവ: കെ. അഷ്റഫ്**